

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES
DE SUCESOS EUROPEAS
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

Motivo de cubierta:

Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca

Plaza San Benito s/n

E-37002 Salamanca (España)

<http://www.eusal.es>

eus@usal.es

Maquetación, impresión y encuadernación:

Intergraf

Nueva Graficesa

Hecho en UE-Made in EU

Todos los derechos reservados.

*Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE

Unión de Editoriales Universitarias Españolas

www.une.es

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio

(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—

1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

DEL DRAMA AL PLIEGO : EL CASO DE *EL RENEGADO DE FRANCIA*

Francesca Leonetti
Università degli Studi Roma Tre

RESUMEN

El propósito de este trabajo es investigar la persistencia del tema del renegado en unos productos literarios del siglo XVIII, que demuestran la evolución de sus fórmulas hiperbólicas y estereotipadas dentro de las estrategias de propaganda religiosa. Objeto privilegiado del análisis será la historia del *Renegado de Francia*, relatada en la obra teatral de Antonio Manuel del Campo y cristalizada en una relación en romance, que convierte a la figura de Simón Ansa en una de las representaciones del recorrido paradigmático del renegado, desde el rechazo de la fe católica hasta su reafirmación. Se examinará, además, la conexión del relato de Simón Ansa con el milagro del Cristo de Santa Tecla, conexión que pone de manifiesto una operación de hibridación y de contaminación de materiales históricos, legendarios y ficcionales.

Palabras clave : Relaciones ; renegado ; Simón Ansa ; Antonio Manuel del Campo ; Santo Cristo de Santa Tecla.

ABSTRACT

My article will explore the persistence of the theme of the renegade in some literary products of the 18th century, which demonstrate the evolution of its hyperbolic and stereotyped formulas within the strategies of religious propaganda. My analysis will focus on the story of El Renegado de Francia, as is presented in the play by Antonio Manuel del Campo and crystallised in a relación in romance, which turns the figure of Simón Ansa one of the representations of the renegade's paradigmatic journey from the rejection of the Catholic faith to its reaffirmation. Also, it will delve into the relation between Simón

Ansa's story and the miracle of Christ of Santa Tecla, relation that reveals an operation of hybridization and contamination of historical, legendary and fictional materials.

Keywords : Relaciones ; renegade ; Simón Ansa ; Antonio Manuel del Campo ; Santa Tecla.

LA PREOCUPACIÓN ACUCIANTE que infundieron los musulmanes, moros y turcos al español justifica la persistencia del tema literario del cautivo y del renegado a partir del siglo XVI hasta el siglo XIX, cuando, a pesar de la decadencia del poderío turco en el Mediterráneo, proseguía la piratería y el comercio de esclavos.

Los productos literarios que se analizan en este estudio conservan las características estereotipadas del turco y del moro fijadas en las grandes obras de tema turquesco de la segunda mitad del siglo XVI, al representar, como subrayaron excelentes estudiosos, la ejemplificación de una parábola arquetípica de rebelión contra la autoridad civil y religiosa, de decadencia moral y de redención.

La historia que se relata es la de Simón Ansa, un sacerdote que vivía en Marsella, el cual ganó fama de hombre sabio y entregado a todas las ciencias. Por este motivo, fue nombrado por el rey de Francia Mayordomo Mayor de la reina, su esposa, además de Consejero de Hacienda. Este encargo, que permitía al recién llegado sustituir al rey en el gobierno, generó la envidia de un virrey que se encontraba en la ciudad. Este envió una carta al soberano, acusando de traición al Mayordomo, quien, según el delator, cultivaba amistades fuera de Francia. La misiva surtió su efecto y Simón Ansa fue despachado por el rey, aunque logró vengarse matando al hombre que había causado su desgracia. Durante la fuga, presa de la desesperación, invocó la intervención del diablo, al que prometió su alma a cambio de salvarle la vida. Al pronunciar esas palabras de invocación, se le apareció un mancebo, vestido de pieles, que le aseguró que cumpliría todo lo que él deseaba a condición de que firmara una carta con la sangre, en la cual renegaba de su fe católica. Así lo hizo Simón Ansa, con una excepción : la de conservar su dedicación a la Virgen. Tras renegar de su fe, Simón Ansa logró embarcarse en un navío ligero y llegar a Argel, donde cambió su nombre por el de Morato y llegó a ser rey general de treinta galeras. Como tal, les guio hacia las costas de España para cautivar a los cristianos. Llegó a Peñíscola, donde incitó a su gente a saquear palacios e iglesias, despojándolos de todos los bienes, con la excepción de las imágenes y estatuas dedicadas a la Virgen, que defendía con su misma vida. Las galeras volvieron a Argel con muchas joyas y efigies sagradas expuestas a todo tipo de ignominia. Entre estas, una estatua de Cristo fue notada por un mercader español, quien ofreció dinero para llevársela a España. Pero antes de realizarse la venta, todos asistieron a un hecho milagroso : la estatua de Cristo puesta en una balanza se aligeró, y los moriscos se vieron obligados a pedir pocas monedas. Al ver esto, Simón Ansa imploró el perdón de Dios por haberle renegado y se

embarcó en el navío que llevaba la estatua a España. Durante el viaje, sin embargo, el barco sufrió una terrible tormenta y Simón Ansa, ya a punto de perder su vida, llamó a su amparadora, la Virgen del Rosario, quien lo salvó del peligro. Llegados a España, los cristianos del navío construyeron para la estatua de Cristo una ermita, donde Simón Ansa pasó toda su vida, testimoniando la misericordia de Dios y de la Virgen María.

Esta anécdota se encuentra dramatizada en la comedia titulada *El renegado de Francia y Santo Cristo de Santa Tecla. Comedia famosa en tres jornadas* de Antonio Manuel del Campo. De esta, se conserva un manuscrito en la Biblioteca Nacional de España con letra del siglo XVII¹ y una considerable tradición impresa, constituida, hasta donde he podido rastrear, por ejemplares del siglo XVIII². Su autor fue un dramaturgo del Siglo de Oro, autor también de *Los desdichados dichosos*, *El mágico mejicano* y *El vencimiento de Turno*. Esta última obra fue editada en 1658

¹ Antonio Manuel DEL CAMPO, *El renegado de Francia y Santo Cristo de Santa Tecla*, [Biblioteca Nacional de España : MSS/15622], <<http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000173907>> [consulta : 20/06/2020].

² Id., *Comedia famosa. El renegado de Francia*, Madrid, Antonio Sanz, 1757, [Universidad de Sevilla : A 250/187(12)], < <https://archive.org/search.php?query=renegado%20de%20francia>> [consulta : 20/06/2020]. Antonio Manuel DEL CAMPO, *El renegado de Francia. Comedia famosa*, Sevilla, Diego López de Haro, [Biblioteca de Menéndez Pelayo : 30825], <<http://www.cervantes-virtual.com/nd/ark:/59851/bmcs7613>> [consulta : 20/06/2020]. En el catálogo de la biblioteca de Menéndez Pelayo de 2001 aparece la descripción de este ejemplar, con los detalles siguientes : 3731, Fol.I./[línea encerrada en orla :] Plieg. 5. Num. 33, Germán VEGA GARCÍA-LUENGOS, Rosa FERNÁNDEZ LERA, Andrés DEL REY SAYAGUÉS, *Ediciones de teatro español en la biblioteca de Menéndez Pelayo (hasta 1833)*, III, N-Z, 2979-4520, Kassel, Edition Reichenberger, 2001, p. 1140. Antonio Manuel DEL CAMPO, *La gran comedia El renegado de Francia*, Salamanca, Francisco García Onorato y San Miguel, [Biblioteca Nacional de España : T/2649], <<http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000171192>> [consulta : 20/06/2020]. En su tesis doctoral sobre la producción dramática de Cristóbal de Morales, Juan Manuel Carmona Tierno repasa los antiguos catálogos bibliográficos de comedias y ofrece informaciones puntuales sobre la presencia en ellos de la comedia de Antonio Manuel del Campo (quien aparece también bajo la forma variante de Ocampo), Juan Manuel CARMONA TIERNO, *La producción dramática de Cristóbal de Morales*, I, Sevilla, Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, Departamento de Literatura española e hispanoamericana, 2017. Aunque en los ejemplares impresos se constata la desaparición de la segunda parte del título original, estos ofrecen una versión más extensa que la del manuscrito, en el que algunos versos aparecen reelaborados y el orden de las secuencias a veces trastocado. Esta constatación induce a pensar, como sugiere Carmona Tierno, en una refundición, operación muy frecuente en el siglo XVIII. La edición de 1757 aparece en el *Índice general de los libros prohibidos* elaborado por León Carbonero y Sol y publicado en 1873, con la indicación del Edicto de 2 de marzo de 1792, *Índice de los libros prohibidos por el Santo Oficio de la Inquisición española*, Madrid, Antonio Pérez Dubrull, 1873, p. 142. Carmona Tierno señala que la edición de 1757 fue censurada a finales del siglo XVIII, según consta en el proceso que se conserva en el Archivo Histórico Nacional, impulsado por la carta de un cura, quien denunciaba « la indecencia con que la pieza tocaba algunos puntos de la religión, empezando por el protagonista, un sacerdote asesino que reniega de su fe », CARMONA TIERNO, *La producción dramática de Cristóbal de Morales...*, I, p. 133, n. 154.

bajo el nombre de Pedro Calderón de la Barca en la Parte XII de las *Comedias nuevas escogidas de los mejores ingenios de España*³.

Además de la presencia de referencias históricas, –se hace alusión a Felipe II y a la situación inestable de los moriscos en las costas de Alicante y, además, el virrey se corresponde con el duque de Guisa, que se encontraba en Marsella en 1654–, emergen en la acción algunos elementos peculiares de las comedias barrocas de tema doctrinal, tales como el perdón –el virrey antes de morir se pide perdón por sus pecados–, el deseo de confesión –el mismo de Guisa, ya entre la vida y la muerte, pide que le traigan a un confesor –y el pacto con el diablo. Como hizo notar Natalia Fernández Rodríguez, ese último elemento en la comedia del Siglo de Oro remite « a la dinámica de la caída del hombre canalizada por el espíritu y la estética barroca »⁴, que ofrece, subraya la estudiosa, recursos poderosos y sumamente eficaces, tanto desde el punto de vista dogmático, como desde el de la teatralidad y espectacularidad de su aparición, siempre “sensacionalista”⁵ y tremendista. He aquí las palabras de Lucifer, descubriendo el terror en los ojos del protagonista Simón :

No temas, escucha amigo,
hombre soy, que no soy fiera,
sosiega y recobra el ánimo,
y no te asombres, ni temas,
un pastor soy, que en estos campos
y en estas intrincadas breñas
habito con ejercicio
de guardar cabras y ovejas.
Hijo soy de Andrés Ursino,

³ Arturo Echavarren recuerda que « el ilustre dramaturgo [Pedro Calderón de la Barca], en el prólogo de su *Cuarta parte de comedias nuevas* (1672), desdice tal autoría y advierte de que el verdadero artífice delata su nombre en el último folio : “Y así rindiendo al demonio/la roja sangre de Cristo,/ Antonio Manuel del Campo/ da fin al Turno Vencido” [fol. 168v] », Arturo ECHAVARREN, « Turno y Eneas en *El vencimiento de Turno*, de Antonio Manuel del Campo. Una *Eneida* a lo divino », *Exemplaria classica: journal of classical philology* 11, 2007, p. 219-250, p. 219.

⁴ Natalia FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, *El pacto con el diablo en la comedia barroca*, Oviedo, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2007, p. 145.

⁵ Como afirman Manuel BERNAL y Carmen ESPEJO « Lejos de lo que pueda pensarse, el “suceso” como materia de interés informativo no es un descubrimiento de la prensa sensacionalista del XIX. Por el contrario, y ya en la acepción tremendista con la que hoy empleamos el término, los sucesos constituyen el gran filón temático de uno de los modelos más sugerentes y menos conocidos de la historia del periodismo europeo, el de la prensa popular de la Edad Moderna », Manuel BERNAL RODRÍGUEZ, Carmen ESPEJO-CALA, « Tres relaciones de sucesos del siglo XVII. Propuesta de recuperación de textos preperiodísticos », *IC Revista Científica de Información y Comunicación*, 1, 2003, p. 133-176, p. 133. Jugando con las emociones del lector u de un auditorio, los relacioneros pretendían infundir fervor en los fieles, mediante noticias acerca de monstruos, milagros, prodigios, martirios, desastres naturales e intervenciones del demonio.

aquel renegado que era
terror de la Francia toda
y natural de Marsella.
[...]
Fue tan valiente mi padre
que casó con una nieta
de Alí Sultán, Visorrey
de Argel y todas sus fuerzas.
Fue temido por asombro
de Francia por las fronteras,
que afligió con altivez
por sus marítimas fuerzas⁶.

Como subrayó Patrick Bégrand, la adhesión del hombre al mal y su relación con el diablo determina el acceso al sistema axiológico negativo⁷. Pero en la tópica división maniquea entre el bien y el mal, que subyace a la comedia y que se rige en parejas de términos opuestos, el pacto con el diablo está fuertemente vinculado a la salvación del pecador y a la consiguiente apología del cristianismo. De hecho, en el rico entramado dramático del *Renegado de Francia*, se asiste al juego de alternancias entre separaciones y reconciliaciones y a una constante tensión simbólica entre infierno y paraíso.

El recorrido de Simón Ansa y su ruptura con la norma social –se vuelve enemigo de su amo– y sobre todo con la religiosa se lee también en la *Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa*⁸. El largo título, que generalmente venía pregonado por los vendedores de pliegos para atraer la atención del público, resulta cargado de adjetivación, conforme con el gusto barroco. Contamos con una edición del romance conservada en la British Library y digitalizada por la Biblioteca de la University of Cambridge, publicada en Valencia en 1672 por Agustín Laborda⁹, cuyos últimos versos revelan el nom-

⁶ A. M. DEL CAMPO, *Comedia famosa...*, p. 4.

⁷ Patrick BÉGRAND, « Las figuras del renegado y del mártir, metáforas del infierno y del paraíso », Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz (eds.), *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-1750)*, Salamanca, Aquilafuente, 2008, p. 25-39.

⁸ En su importante estudio sobre la figura del renegado y del mártir en las relaciones de sucesos del Siglo de Oro, Patrick Bégrand coloca la relación de *El Renegado de Francia* entre los ejemplos más evidentes de la « ecuación que se establece entre el mal, encarnado aquí por Satán, y la apostasía. Simón Ansa representa al ambicioso traicionado y deseoso de vengarse. Y para lograrlo no vacila en quebrantar uno de los mandamientos más importantes “no matarás” », *ibid.*, p. 30.

⁹ *Nueva relación y curioso romance en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. El renegado de Francia*, Valencia, Agustín Laborda, 1762, [British Library Item no. T75 in volume T.1957] <<http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/PR-T-01957-00075/4>> [consulta : 20/06/2020]. En su tesis doctoral, Juan Gomis Coloma ofrece

bre del autor : Pedro Portillo. Del mismo romance he podido recuperar hasta ahora otras dos relaciones : la primera, digitalizada en la Biblioteca Valenciana Digital, falta de datos editoriales, lleva el mismo nombre de Pedro Portillo¹⁰ ; la segunda, presente en el Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos de la Universidad de La Coruña, aparece dividida en dos partes. En el colofón de la primera parte se lee el lugar de edición y el nombre del impresor : se trata de Félix de Casas y Martínez, que tenía su imprenta y librería en Málaga y que fue activo en la segunda mitad del siglo XVIII¹¹. Además de esta variante meramente editorial, que no supone alteraciones relevantes en el texto, encontramos el nombre de Antonio Portillo en lugar de Pedro.

En realidad, Pedro Portillo es autor de otras relaciones de sucesos extraordinarios tales como el *Nuevo y curioso romance en el cual se declara los amores de Don Carlos y Doña Elena, De la vida, muerte y milagros de S. Antonio de Padua*, y, sobre todo, la *Mística relación en un prodigioso romance, exortando a los católicos cristianos a la frecuencia y devoción del Santísimo Rosario*, en la que se registran motivos y elementos religiosos –como el del Santo Rosario– muy similares a los de nuestro romance. Es muy probable que Pedro Portillo apareciera en la edición más antigua del romance y que la obra dividida en dos partes, presumiblemente por motivos editoriales, transcriba el nombre del autor erróneamente, por un despiste o una interferencia del copista.

Enmarcado en una producción literaria basada en variaciones sobre los mismos motivos que se ofrecen condensados en las relaciones noticieras de cautivos y renegados, el romance representa un ejemplo de producto a bajo precio, destinado a gente iletrada, con el objetivo de adoctrinarla. De hecho, los primeros versos establecen una situación comunicativa que denuncia la fruición oral del romance, al introducir la alusión directa al auditorio con una fórmula léxica estereotipada y de evidente estrategia textual, a través de la cual el transmisor del relato pide que se le preste atención para que se pueda traer « gusto » de la narración :

informaciones puntuales sobre la especialización de Agustín Laborda en las “menudencias de imprenta”, Juan GOMIS COLOMA, “*Menudencias de imprenta*”. *Producción y circulación de la literatura popular en la Valencia del siglo XVIII*, Tesis doctoral, Universidad de Valencia, 2010, p. 207-209.

¹⁰ *El renegado de Francia. Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa*, [Biblioteca Valenciana Digital : XVIII/1106(16)] <<https://bivaldi.gva.es/es/consulta/registro.do?control=BVDB20110002374>> [consulta : 20/06/2020].

¹¹ *Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la Ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. Del renegado de Francia. Primera parte*, Málaga, Félix de Casas Martínez, [S.A.] [Bidiso : BNM-CR1-026 (antigua GE/10.3.3/57)] <<https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0005387/4857>> [consulta : 20/06/2020].

Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. Del renegado de Francia. Segunda parte, [S.L.], [S.I.], [S.A.] [Bidiso : BNM-CR1-026(2) (antigua GE/10.3.3/57B)] <<https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0005457/3442>> [consulta : 20/06/2020].

Noticie mi voz, por cuanto
 el claro Apolo ilumina,
 este admirable suceso,
 cuya historia peregrina
 les será de gusto a cuantos
 se dedicaren a oírla.
 No es historia fabulosa,
 ni esta es relación fingida,
 ni es incrédula novela,
 que es cosa ya sucedida.
 Y así, para que yo dé
 más breve y clara noticia,
 me es preciso el implorar
 aquella Rosa Divina,
 que de los dos castos pechos
 de Joaquín y Ana es nacida
 y sin culpa original
 fue en su vientre concebida
 y para amparo del orbe
 nacisteis, Ave Maria.
 Ea, discreto auditorio
 la atención se halla debida¹².

La existencia de una serie de lugares comunes y el rico armazón de fórmulas hiperbólicas otorgan extraordinaria eficacia al *exemplum* y desvelan las estrategias de propaganda religiosa. En el esquema argumental de los romances de renegados, *El renegado de Francia* corresponde a una de las posibilidades más frecuentes : el recorrido del renegado cristiano que, gracias a la intervención sobrenatural, se arrepiente de sus pecados y vuelve al seno de la fe cristiana, confirmando su primacía dentro del conflicto ideológico secular entre Oriente y Occidente. Son estos romances, como bien explicó Manuel Fernández Chaves, transmisores de noticias cargadas de providencialismo, « donde las ideas o comportamientos que no entran en los parámetros de lo establecido son condenados como desviaciones de mayor o menor grado »¹³.

En la misma línea se encuentran, como sabemos, además de *La renegada de Valladolid*, varias relaciones de sucesos, estudiadas con mucho esmero por Patrick

¹² Nueva relación y curioso romance en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simon Ansa. *El renegado de Francia*, Valencia, Agustín Laborda, 1762, p. 1.

¹³ Manuel F. FERNÁNDEZ CHAVES, « Entre quality papers y prensa amarilla : turcos, moriscos y renegados », Carmen Espejo Cala et. al. (eds.), *Relaciones de sucesos en la Biblioteca Universitaria de Sevilla. Antes de que existiera la prensa*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2008, p 89.

Bégrand, las cuales, mediante el entretenimiento popular, desarrollan el tema de la infracción y de la transgresión y, sobre todo, establecen una correspondencia exacta entre el renegado, el musulmán y Satanás¹⁴.

Como contrapunto de la ruptura que determina la caída del apóstata hacia la perdición, es oportuno destacar la función narrativa de la Virgen, más amada que su propio hijo, como se lee en los versos del romance : « Yo reniego/de Cristo y su Iglesia misma,/y también de su bautismo/mas de la Virgen María/ni reniego, ni la olvido,/que es mi prenda más querida »¹⁵. Se trataría, según Laura Guinot Ferri, de una devoción que « va más allá de lo estrictamente católico y se adentra en lo mágico/creencial »¹⁶, planteando aquí la paradoja que hasta el diablo pone en ridículo : « Pues quien a lo más olvida/que es al Hijo y no a la Madre,/es muy loca fantasía »¹⁷. Es este contacto especial que el protagonista de esta parábola moral-religiosa conserva con la Virgen el que le permitirá la salvación. No parece fuera de propósito volver a citar, como hice en uno estudio mío sobre *Francisca la cautiva*¹⁸, a Stacey Parker Aronson, quien, aludiendo al *martyrological model* acuñado por Enrique Fernández y Donal W. Riddle, apunta al cuerpo femenino de la protagonista que se hace instrumento espiritual por el cual se cumple la redención del renegado¹⁹ y se reafirma la identidad nacional y católica de España.

La historia de Simón Ansa se conjuga, como emerge en las dos partes del título, con la manifestación del milagro de la estatua del Santo Cristo de la Santa Tecla. Esta estatua se corresponde con la imagen del Cristo del Rescate que se veneraba en el convento agustino de San José y Santa Tecla de la ciudad de Valencia, como se refiere en la *Relación del milagroso rescate del Crucifijo*, compuesta por el fray Juan Ximénez, y sacada a luz por el fray Antonio Juan Andreu de San Joseph en Valencia en 1625²⁰. La relación en prosa del fray presenta elementos

¹⁴ Patrick BÉGRAND, « Las figuras del renegado y del mártir, metáforas del infierno y del paraíso » ..., p. 25-39.

¹⁵ *El renegado de Francia. Nueva relacion...1762*, p. 2-3.

¹⁶ Laura GUINOT FERRI, *Santidad femenina, curación milagrosa y religiosidad popular en la Valencia Moderna : La Beata Inés de Benigànim*, Tesis doctoral, Valencia, Universidad de Valencia, 2018, p. 123.

¹⁷ *El renegado de Francia. Nueva relacion...1762*, p. 3.

¹⁸ Francesca LEONETTI, « Entre refundiciones y continuaciones o de la sorprendente historia de *Francisca la cautiva* », Gabriel Andrés (ed.), *Proto-giornalismo e letteratura. Avvisi a stampa, relaciones de sucesos*, Milano, Franco Angeli, 2013, p. 91-106.

¹⁹ Stacey L. PARKER ARONSON, « The martyred maternal body in *Doña Francisca la cautiva* », *Letras Peninsulares*, 21, n.º 2-3, 2008-2009, p. 249-263.

²⁰ Antonio Juan ANDREU DE SAN JOSEPH, *Relación del milagroso rescate del Crucifijo de las monjas de S. Joseph de Valencia, que está en Santa Tecla, y de otros*, Valencia, Juan Crisóstomo Garriz, 1625 < <https://bivaldi.gva.es/es/consulta/registro.do?control=BVDB2008000413> > [consulta : 20/06/2020]. Sobre el mismo episodio véase Pascal ESCLAPÉS DE GUILLÓ, *Historia del cautiverio, y dichoso rescate de la milagrosa imagen de Christo Crucificado, que se venera en el convento de religiosas de San Josef, y Santa Tecla, del Orden de San Agustín, la ciudad de Valencia*, Valencia, Antonio Bordazar, 1740.

histórico-argumentales coincidentes tanto con el romance, como con la comedia barroca : se relata un asalto de los corsarios moriscos a un barco cristiano, gracias al cual los infieles se apoderaron de toda la mercancía que hallaron en él y que llevaron a Argel. Entre el botín se encontraba una imagen del Cristo crucificado, de estatura semejante a la de un hombre, que una ciudad de Cataluña encargó a Nicolás Tafio. Los hermanos Pedro y Andrés de Medina, quienes en esa época se encontraban en Argel, quisieron rescatar al Santo Cristo. Para establecer el peso y el precio de la estatua, los moros construyeron una balanza, la cual milagrosamente se equilibró con solo treinta monedas de plata. Los detalles que siguen, aunque presentan algunas diferencias en su orden y sucesión, coinciden con los referidos en la comedia y en el romance del *Renegado de Francia* : la estatua del Santo Cristo fue llevada a un navío para que los hermanos Medina pudiesen trasladarla a Valencia. Sin embargo, a pesar del viento a favor, la embarcación no lograba salir del puerto y permanecía inmóvil. De pronto notaron que al Cristo le faltaba el dedo meñique de la mano izquierda e inició su búsqueda. Una vez encontrado el dedo fue colocado en la mano de la imagen de Cristo. Inmediatamente después la nave salió con facilidad y al cabo de pocos días la imagen del Santo Cristo del Rescate hizo su entrada solemne en la ciudad de Valencia. El franciscano descalzo Pedro Esteve promovió el culto a la imagen y encargó a Jerónimo Jacinto Espinosa el cuadro del *milagro del Cristo del Rescate*, finalizado en 1623 para el convento de los agustinos de Santa Tecla de Valencia²¹. Tanto la ilustración xilográfica de los testimonios del romance del *Renegado de Francia* citados arriba (en la Fig. 1 se proporciona la portada de la edición de Laborda), como la de la relación de fray Antonio Juan Andreu de San Joseph recalcan el óleo de Espinosa. En particular, la ilustración de la portada de la *Relación del milagroso rescate del Crucifijo* (Fig. 2) exhibe un tamaño que llega a extenderse hasta ocupar toda la primera página, detalle de especial significación si consideramos que la presencia de las imágenes, ya devenida una convención en los pliegos de cordel, sugestionaba al lector, facilitaba, y sobre todo vehiculaba la comprensión del texto.

²¹ <https://es.wikipedia.org/wiki/El_milagro_del_Cristo_del_Rescate> Sobre el Cristo del Rescate véase también Carmen RODRIGO ZARZONA, « El Santísimo Cristo del Rescate de Valencia », Francisco Javier Campos y Fernández de Sevilla (eds.), *Los crucificados, religiosidad, cofradías y arte. Actas del Simposium 3/6-IX*, Madrid, Real Centro Universitario Escorial-María Cristina, 2010, p. 341-354 ; Rafael LOZCANO GONZÁLEZ, « Avatares de la imagen del Cristo del Rescate de Valencia », *Ibid.* ; AA.VV., *Arte en los confines del imperio. Visiones hispánicas de otros mundos*, Inmaculada Rodríguez, Víctor Mínguez (eds.), Castellón, Publicaciones de la Universidad Jaime I, 2011, p. 73-74 ; José GASCÓ OLIAG, « El Santísimo Cristo del Rescate y los Medina », *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, 25, 1950, p. 305-331.



R. P. P. (P.)
NUEVA RELACION , Y CURIOSO RAMANCE,
 en que se refiere la gustosa , y agradable historia del Santo
 Christo de Santa Thecla de la Ciudad de Valencia,
 y la del cèlebre Simon Ansa.

EL RENEGADO DE FRANCIA.

Noticie mi voz , por quanto
 el claro Apolo ilumina,
 este admirable suceso;
 cuya historia peregrina
 les será de gusto á quantos
 se dedicaren á oirla.
 No es historia fabulosa,
 ni èsta es relacion fingida,
 ni es incredula novela,
 que es cosa yá sucedida.
 Y así , para que yo dé
 mas breve , y clara noticia,
 me es preciso el implorar
 aquella Rosa Divina,
 que de los dos castos pechos
 de Joachin , y Ana es nacida,
 y sin culpa original

fuè en su Vientre concebida,
 y para amparo del Orbe
 nacisteis , AVE MARIA.
 Ea , discreto Auditorio,
 la atencion se halla devida.
 En la Ciudad de Marsella,
 que el Rey de Francia domina,
 se criò Don Simon Ansa,
 de illustre sangre , y familia.
 Desde niño fuè inclinado,
 bien à las Letras Divinas,
 aprendió todas las Ciencias,
 se aplicó á la Clerecia,
 celebrando aquel Mysterio
 Sacro Santo de la Miffa.
 En fin , de su ciencia tuvo
 el Rey de Francia noticia,
 man-

Fig. 1. *Nueva relación y curioso romance en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del cèlebre Simón Ansa. El renegado de Francia*, Valencia, Agustín Laborda, 1762. [British Library Board, signatura Item no. T75 in volume T.1957], Portada

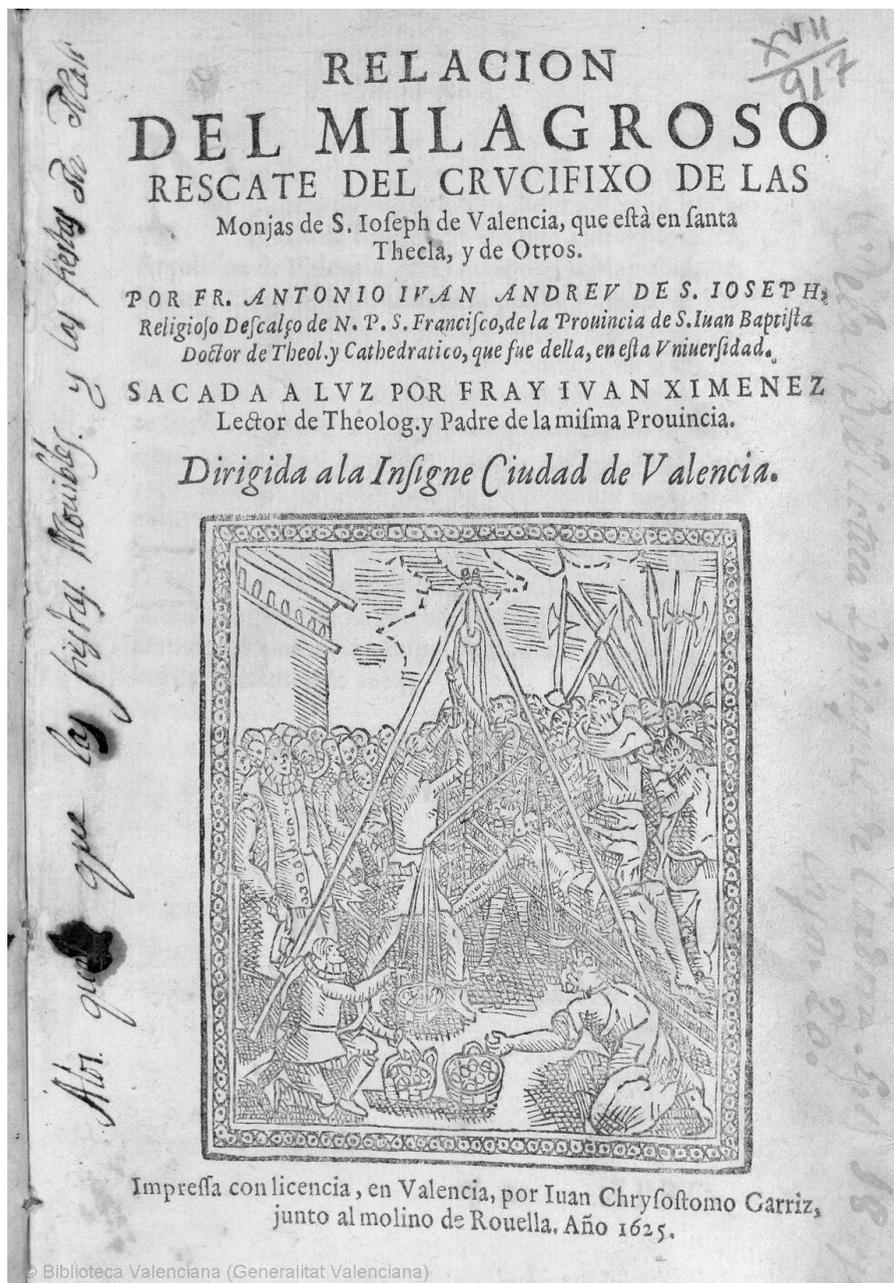


Fig. 2. Antonio Juan ANDREU DE SAN JOSEPH, *Relación del milagroso rescate del Crucifixo de las monjas de S. Ioseph de Valencia, que está en Santa Tecla, y de otros*, Valencia, Iuan Chrysostomo Garriz, 1625 [Biblioteca Valenciana Nicolau Primitiu. Biblioteca Bas Carbonell, signatura XVII/917], Portada

A la luz de los datos que he logrado recoger hasta ahora, es lícito concluir que nos encontramos frente a una contaminación e hibridación de un hecho de carácter histórico con material ficcional, proyección este del imaginario colectivo del siglo XVII acerca de la lucha contra los infieles y de la voluntad de confirmar la supremacía de la Cristiandad contra la maldad y la barbarie.

Tras la consulta del material bibliográfico citado, y convencida de que habrá mucho más, me atrevo a ofrecer algunas conclusiones sobre el proceso redaccional y el recorrido editorial de los productos literarios objetos de este estudio.

Es posible formular la hipótesis de que la comedia de Antonio Manuel del Campo y el romance de *El renegado de Francia* tuvieron una fuente común, en la que se veían ya conectados la historia del Cristo de Santa Tecla de Valencia con el episodio de Simón Ansa, lo que justificaría la vinculación textual que se manifiesta de manera muy evidente en muchas secuencias de las dos obras. Buen ejemplo de esto es el momento del pacto con el diablo, en el que al protagonista se le pide que firme una carta con su propia sangre :

Simón :

[...] papel saco
 y con la daga la vena
 pico de mi corazón
 y escribo de esta manera :
Saca el papel y con una daga pica el brazo y escribe con ella
 “yo Simón Ansa, presbitero,
 protesto con vivas veras
 que reniego del bautismo,
 de Jesús Cristo y de la Iglesia
 y del soberbio Luzbel,
 príncipe de las tinieblas
 de hoy más esclavo me nombro
 y le hago del alma entrega,
 reservando en esta acción
 por clausula manifiesta
 que de la Madre de Dios,
 María del Cielo reina,
 ni reniego ni me olvido”.

(Antonio Manuel DEL CAMPO, *Comedia famosa. El renegado de Francia*, Madrid, Antonio Sanz, 1757, p. 5-6).

Sacó la daga con que
 al virrey quitó la vida,
 picó en su brazo una vena,

sirvió la sangre de tinta
y en un terso papel hizo
una cruz, y así publicó :
yo Simón Ansa le ofrezco
de veras el alma mía
al príncipe del infierno,
porque empeñado me fía
que me ha de amparar en cuanto
discurra la idea mía,
para lo cual yo reniego
de Cristo y su Iglesia misma
y también de su bautismo,
mas de la Virgen María
ni reniego, ni la olvido,
que es mi prenda más querida.

(El renegado de Francia. Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa, Valencia, Agustín Laborda, 1762, p. 2-3).

Se trata de una reelaboración lingüística que conserva las mismas imágenes, las cuales evidentemente son las que desencadenaban sensaciones de repugnancia y conmoción popular. Sin embargo, no se puede excluir que el autor de la comedia, Antonio Manuel del Campo, se inspirara en el milagro del Cristo de Santa Tecla y que creara el personaje de Simón Ansa para poner en la escena una historia ejemplar de un renegado y de sus desaventuras por haber acudido a las fuerzas del mal. Mediante este inserto ficcional el dramaturgo pudo intensificar el componente moralizador, dotando el texto teatral de una marcada función de *exemplum* cristiano.

Si fuera así, el romance del *Renegado de Francia*, del que solo una de las ediciones que conocemos lleva fecha –la de 1762– representaría un estadio sucesivo de la historia, despojado de toda referencia circunstancial, a fin de trascender sus límites y de universalizarse. La exageración que explota en todos sus versos, como es propio de una literatura que se dirigía directamente a su público, le satisfacía en sus preferencias para ganar sus favores.

Pedro Portillo²² pudo seleccionar de la comedia de Antonio Manuel del Campo los elementos narrativos funcionales a un nuevo producto, en el que la inmediatez y la fácil comprensión representaban sus primeras finalidades. Su título, llamativo y funcional a impresionar al receptor, cumplía con los tópicos

²² Más que un autor debió de ser, como sucedía con esta tipología de textos, su recopilador o el recitador de sus versos, probablemente especializado en memorizar y difundir modelos poéticos.

noticieros para convencerle a comprar la relación de la que, con mucha probabilidad, ya había oído hablar.

En esa transición y transmigración entre géneros y sistemas semióticos, historia, leyenda y ficción se conjugan felizmente, llegando a cristalizarse en un texto poético que bien encaja en ese corpus de relaciones de sucesos milagrosos y extraordinarios y que permite a la historia ejemplar de Simón Ansa seguir su viaje en los siglos.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- AA.VV., *Arte en los confines del imperio. Visiones hispánicas de otros mundos*, Inmaculada Rodríguez, Víctor Mínguez (eds.), Castellón, Publicaciones de la Universidad Jaime I, 2011.
- ANDREU DE SAN JOSEPH, Antonio Juan, *Relación del milagroso rescate del Crucifijo de las monjas de S. Ioseph de Valencia, que está en Santa Tecla, y de otros*, Valencia, Juan Crisóstomo Garriz, 1625.
- BÉGRAND, Patrick, « Las figuras del renegado y del mártir, metáforas del infierno y del paraíso », Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz (eds.), *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-1750)*, Salamanca, Aquilafuente, 2008, p. 25-39.
- BERNAL RODRÍGUEZ, Manuel, ESPEJO CALA, Carmen, « Tres relaciones de sucesos del siglo XVII. Propuesta de recuperación de textos preperiodísticos », *IC Revista Científica de Información y Comunicación*, 1, 2003, p. 133-176.
- CARMONA TIERNNO, Juan Manuel, *La producción dramática de Cristóbal de Morales*, I, Sevilla, Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, Departamento de Literatura española e hispanoamericana, 2017.
- DEL CAMPO, Antonio Manuel, *El renegado de Francia y Santo Cristo de Santa Tecla*, [Biblioteca Nacional de España : MSS/15622].
- , *Comedia famosa. El renegado de Francia*, Madrid, Antonio Sanz, 1757, [Universidad de Sevilla : A 250/187(12)].
- , *El renegado de Francia. Comedia famosa*, Sevilla, Diego López de Haro, [Biblioteca de Menéndez Pelayo : 30825].
- , *La gran comedia El renegado de Francia*, Salamanca, Francisco García Onorato y San Miguel, [Biblioteca Nacional de España : T/2649].
- ECHAVARREN, Arturo, « Turno y Eneas en *El vencimiento de Turno*, de Antonio Manuel del Campo. Una *Eneida* a lo divino », *Exemplaria classica: journal of classical philology* 11, 2007, p. 219-250.
- ESCLAPÉS DE GUILLÓ, Pascal, *Historia del cautiverio, y dichoso rescate de la milagrosa imagen de Christo Crucificado, que se venera en el convento de religiosas de San Josef, y Santa Tecla, del Orden de San Agustín, de la ciudad de Valencia*, Valencia, Antonio Bordazar, 1740.
- FERNÁNDEZ CHAVES, Manuel F., « Entre quality papers y prensa amarilla : turcos, moriscos y renegados », Carmen Espejo Cala et. al. (eds.), *Relaciones de sucesos en la Biblioteca Universitaria de Sevilla. Antes de que existiera la prensa*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2008.

- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Natalia, *El pacto con el diablo en la comedia barroca*, Oviedo, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2007.
- GASCÓ OLIAG, José, « El Santísimo Cristo del Rescate y los Medina », *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, 25, 1950, p. 305-331.
- GOMIS COLOMA, Juan, « *Menudencias de imprenta* ». *Producción y circulación de la literatura popular en la València del siglo XVIII*, Tesis doctoral, Universidad de Valencia, 2010.
- GUINOT FERRI, Laura, *Santidad femenina, curación milagrosa y religiosidad popular en la Valencia moderna : la beata Inés de Benigànim*, Tesis doctoral, Universidad de Valencia, 2018.
- LEONETTI, Francesca, « Entre refundiciones y continuaciones o de la sorprendente historia de *Francisca la cautiva* », Gabriel Andrés, *Proto-giornalismo e letteratura. Avvisi a stampa, relaciones de sucesos*, Milano, Franco Angeli, 2013, p. 91-106.
- LOZCANO GONZÁLEZ, Rafael, « Avatares de la imagen del Cristo del Rescate de Valencia », *Los crucificados, religiosidad, cofradías y arte : Actas del Simposium 3/6-IX-2010*, Madrid, Real Centro Universitario Escorial-María Cristina, 2010.
- Nueva relación y curioso romance en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. El renegado de Francia*, Valencia, Agustín Laborda, 1762, [British Library Item no. T75 in volume T.1957].
- , *El renegado de Francia. Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa*, [Biblioteca Valenciana Digital : XVIII/1106(16)].
 - , *Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la Ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. Del renegado de Francia. Primera parte*, Málaga, Félix de Casas Martínez, [S.A.] [Bidiso : BNM-CR1-026 (antigua GE/10.3.3/57)].
 - , *Nueva relación y curioso romance, en que se refiere la gustosa y agradable historia del Santo Cristo de Santa Tecla de la ciudad de Valencia y la del célebre Simón Ansa. Del renegado de Francia. Segunda parte*, [S.L.], [S.I.], [S.A.] [Bidiso : BNM-CR1-026(2) (antigua GE/10.3.3/57B)].
- PARKER ARONSON, Stacey L., « The martyred maternal body in *Doña Francisca la cautiva* », *Letras Peninsulares*, 21, n.º 2-3, 2008-2009, p. 249-263.
- RODRIGO ZARZONA, Carmen, « El Santísimo Cristo del Rescate de Valencia », Francisco Javier Campos y Fernández de Sevilla (eds.), *Los crucificados, religiosidad, cofradías y arte. Actas del Simposium 3/6-IX*, 2010, p. 341-354
- VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán, FERNÁNDEZ LERA, Rosa, DEL REY SAYAGUÉS, Andrés, *Ediciones de teatro español en la biblioteca de Menéndez Pelayo (hasta 1833)*, III, N-Z, 2979-4520, Kassel, Edition Reichenberger, 2001.

(Footnotes)

1. Les pido di correcta.
2. 219 es la p
3. También aq
4. Posticipar l
5. Simón es el



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad
Salamanca



SIERS
Sociedad Internacional
para el estudio de las
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044